

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.150.16>

**СТАНОВЛЕНИЕ СОВРЕМЕННОГО БАШКИРСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ АРАБОГРАФИЧЕСКИХ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ НАЧАЛА XX ВЕКА)**

Научная статья

**Куланчин А.Ю.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup> Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, Уфа, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (aitugan.islamdin[at]mail.ru)

**Аннотация**

Научная статья посвящена исследованию языка арабографических периодических изданий начала XX века, где прослеживается становление современного башкирского литературного языка. В статье анализируются тексты таких журналов как «Шура», «Мугаллим» (г. Оренбург), «Акмулла» (г. Троицк), «Бабич» (г. Уфа) и газет «Башкорт» (г. Оренбург), «Берек» (г. Белебей), «Башкортостан», «Башкортостан йаштәре» (г. Уфа). Обосновывается идея о том, что тексты периодических изданий до 1924 г. написаны на тюрки Урало-Поволжья и имеют ряд отличий от современного башкирского литературного языка, касающихся больше фонетического оформления. Автор отмечает, что в газетах и журналах, которые выходили в свет после 1924 года, наблюдаем переход на современный башкирский литературный язык.

**Ключевые слова:** тюрки Урало-Поволжья, современный башкирский литературный язык, арабская графика.

**EMERGENCE OF THE MODERN BASHKIR LITERATURE LANGUAGE (ON THE MATERIAL OF ARABICAL GRAPHIC PERIODICALS OF THE BEGINNING OF THE XX CENTURY)**

Research article

**Kulanchin A.Y.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup> Akmulla Bashkir State Pedagogical University, Ufa, Russian Federation

\* Corresponding author (aitugan.islamdin[at]mail.ru)

**Abstract**

The scientific research article is dedicated to the study of the language of Arabic graphical periodicals of the early 20th century, which traces the emergence of the modern Bashkir literary language. The article analyses the texts of such magazines as "Shura", "Mugallim" (Orenburg), "Akmulla" (Troitsk), "Babich" (Ufa) and newspapers "Bashkort" (Orenburg), "Berek" (Belebeey), "Bashkortostan", "Bashkortostan yashtäre" (Ufa). The author substantiates the idea that the texts of periodicals before 1924 were written in Turkic of the Ural-Volga region and have a number of differences from the modern Bashkir literary language, concerning more phonetic design. The author notes that in the newspapers and magazines published after 1924 we can observe the transition to the modern Bashkir literary language.

**Keywords:** Urals-Volga region Turks, modern Bashkir literary language, Arabic graphics.

**Введение**

Становление современного письменного башкирского языка можно наблюдать на страницах арабографических периодических изданий, которые начали массово издаваться в начале XX века в Урало-Поволжье. Газеты и журналы выходили на тюрки Урало-Поволжья, который употреблялся башкирами и татарами с середины XIII до начала XX вв. в качестве письменного языка. Еще в 1906 году в г. Оренбурге благодаря усилиям Закира и Шакира Рамиевых выпускалась газета «Вақыт» («Время»). Они же в 1908 году начали издавать журнал «Шура» («Совет»), куда редактором пригласили из Уфы известного мусульманского деятеля Ризаитдина Фахретдинова. Ведь в начале XX в. г. Оренбург являлся одним из религиозно-культурных центров тюркских народов. Из религиозных изданий можно отметить журналы «Дин ва мағишат» («Религия и жизнь», 1906-1918 г.) и «Дианат» (1926-1928 г.), который считается печатным органом Духовного управления мусульман Башкортостана, где публиковались официальные документы Управления, обращения имамов. Журнал «Мугаллим» («Учитель») издавался на старотюркском языке в г. Оренбурге с 10 октября 1913 г. по 15 апреля 1914 г., выходил 2 раза в месяц. Журнал был предназначен для учителей школ: в нем публиковались статьи о методике преподавания, конспекты уроков ведущих учителей, задачи для учеников по разным предметам. «Мугаллим» можно назвать первым научно-педагогическим журналом в Урало-Поволжье, так как в нем освещались вопросы сферы образования, основными из которых являются педагогика, методика преподавания, обучение и воспитание школьников. Первым официальным печатным органом Башкортостана можно назвать газету «Башкортостан хөкүмәтенә теле» («Вестник Правительства Башкирии»), которая была учреждена в 1918 году. Некоторые журналы были названы в честь известных башкирских поэтов: сатирический журнал «Акмулла», где публиковались сатирические и юмористические произведения, и журнал «Бабич», который выходил в г. Уфе в 1922 – 1923 годах, одним из редакторов которого был известный башкирский писатель Даут Юлтый.

**Основные результаты**

История становления башкирского языка начинается с орхоно-енисейских памятников, где зафиксировано множество форм, которые до сих пор используются в современном башкирском языке и в его диалектах. Башкирский

язык отражается и в первом тюркском энциклопедическом словаре Махмуда Кашгари «Диван лугат ат-турк», который был создан в XI веке. Профессор И.Г. Галютдинов отмечает следующее: «В научном трактате о тюркских языках Махмуда Кашгари наряду с образцами поэзии на литературном языке встречаются примеры с диалектными характеристиками, в т. ч. характерные для башкирского и татарского языков. Например: бал – «мед», тай – «жеребенок», карындаш – «родственница», байрам – «праздник» и т.д. Форма множественного числа образуется при помощи аффикса *-лар / -лэр*; множественное число 1-го лица категории принадлежности выражается при помощи аффиксов *-ымыз / -имиз, -мыз / -миз, 2-лица – -ыңыз / -иңиз, -ңыз / -ңиз* и др.» [7, С. 82].

Начиная с XIII в. формируется тюрки Урало-Поволжья, как ответвление от языка тюрки, на арабской графике и с использованием большого количества арабо-персидских лексических заимствований. Как отмечают языковеды, он не в полной мере отражал фонетические черты башкирского языка, но обслуживал социальные потребности башкир и сыграл большую роль в истории их культуры [8]. При этом нужно отметить, что язык северо-западных башкир и по звучанию был ближе к тюрки Урало-Поволжья. Старотюркский язык начиная с 20-х гг. XX в. постепенно выходит из употребления, при этом оказывая влияние на формирование современного башкирского литературного языка.

Арабографические газеты и журналы в городах Уфа, Оренбург и Троицк начали выходить на старотюркском языке, а далее именно на страницах этих изданий мы видим формирование современного башкирского письменного языка. В фонетическом плане на старотюркском языке, как было отмечено уже выше, не в полной мере отражались звуки современного башкирского языка. Так, например, начальный *h* в исконно тюркских словах приходит в форме *с*: *Безнең мәжәләләр боронго бабаларның бик күп тәҗрибә үз уйы белән әйтелгән сүزلәре булганга күрә бер мәжәләдән әллә ниндәй мәгәнәләр табылалыр* [1, С. 10]. *Журналымыз милли булып чыгарырга тейеш исәдә техникский житесезлеккә битенән бу беренче сан рәсемсез чыгарылды* [2, С. 1]. При этом в арабизмах и фарсизмах буква *h* сохраняется во всех позициях: *Һәм мөфти хәдрәт улса йәки устухфә итсә мөфти булып сайланмак үә илә гәйри һиһәйә китәбиһи биғәйриһи* [2, С. 1]. Специфический звук башкирского языка *ç* в тюркских словах приходит в виде *с*, а в арабизмах имеет такое же произношение как и в современном башкирском языке: *Бабич итарасынан замандарның ауыр булуына карамстан «Бабич» журналын нәшер итә башладык* [2, С. 1]. *Мәсәләң, мин бер шәкерт йәтим мәдрәсәдә мөгәллимгә кәдерем юк забастувканы күрә, шәкертләргә кәдерем юк – тәрилкәмне күрә* [1, С. 10].

Некоторые слова имеют более короткие формы в сравнении с современным литературным языком. Например, местоимение *бу* 'это' (в современном литературном башкирском языке – *был*): *Мәктүб бу көндә ни ердәдер* [9, С. 398]. *Бу көндәге хисаблар бу туғрудан иң иске заманадагы хасаблар илә чағыштырганда да туғры киләдер* [9, С. 510]. *Уфада бу күндә ике мосолман полгы йәшәй* [6, С. 1]. Слово *береһе* 'один из них' приходит в форме *бере*: *Татар мөхәриренең кайғысы бер-берен кәләм илә чәнчеп жиңәрә тырышмак* [1, С. 10].

Окончанием множественного числа в тюрки Урало-Поволжья используются формы *-лар/-лэр* и *-нар/-нәр*: *18-нче декабрда 3-нче Башкортостан курултайына һәр тарафдан килгән йәш фекерле вәкилләр һәм башкорт мәркәзе шурасында эшләүче йәшләр үә бәгдә йәш мөгәллимләр үә ара жуйналышуб бик мөһим, бик матур бер максатка бисмиллаһ итүб нигез салуб киттеләр* [3, С. 4]. В 1924 году на заседании комиссии при Академическом центре Башнаркомпроса было решено из куваканского диалекта привнести в литературный язык четыре варианта множественного числа: *-зар/-зәр, -тар/-тәр, -дар/-дәр*. И в газетах начиная с 1924 года мы уже наблюдаем данные аффиксы: *Тамъян катай контуны күбәләк тиләү волосы Кара Ғужа ауылында комсомол ячейкаһы 23-сө йылдың мартында ойшторолганы тәүлә безнең ячейкалы барлығы 13 кенә кеше ине, кыззарзан берәү зә юк ине, хәзер барлығы 25 ағза булуб шуларзан дүртеһе кыззар* [4, С. 4].

В целом с 1924 года газеты и журналы начинают издаваться на современном башкирском литературном языке, так как в 1923 году создается Центральная комиссия по внедрению башкирского литературного языка в практику делопроизводства, печати и литературы. Далее приводим отрывок из газеты «Башкортостан» 1925 года, где мы уже наблюдаем использование современного башкирского литературного языка, несмотря что некоторые орфографические законы еще не были разработаны: *Кыш көнө корттар бик тыныс һелкәнмәй, кузгалмай сыскан кеүек кимереүсе йәнлектәр булмаган урында булырга тейешле. Корттар гиллә кеше шикелле һулау һалырга таза һауа кәрәк булганлыктан, мизгел умарта тишекләрен өлкән корттарзан тазартып тороу тейеш. Ләкин был вакытта мөмкин тиклем корттарга һизермәскә тырышырга кәрәк була. Был вакыттарза йылылык, һалкынлык корттарга бик тиз һизелеүсән була. Мәсәләң, әгәр артык һыуык булһа, уларга үзәрәнә йылы сыгарырга тура килә. Шунлыктан аларга күп ашайзар* [5, С. 3].

### Заклучение

Таким образом, тексты периодических изданий до 1924 г. имеют ряд отличий от современного башкирского языка, касающихся больше фонетического оформления. При этом следует отметить, что в газетах и журналах, которые выходили в свет после 1924 года наблюдаем переход на современный литературный башкирский язык.

**Финансирование**

Исследование выполнено при финансовой поддержке ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы» / ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет» в рамках научного проекта «Историческое развитие башкирского языка (на примере арабграфических периодических изданий Урало-Поволжья конца XIX – начала XX вв.)». Договор № 24-3Н от 02 мая 2024 г.

**Конфликт интересов**

Не указан.

**Рецензия**

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

**Funding**

The study was carried out with the financial support of the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmully" / Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Shadrinsk State Pedagogical University" within the framework of the scientific project "Historical development of the Bashkir language (on the example of Arabographic periodicals of the Ural-Volga region of the late XIX – early XX centuries)". Agreement № 24-3N dated May 02, 2024.

**Conflict of Interest**

None declared.

**Review**

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

**Список литературы / References**

1. Акмулла. — Троицк : Энергия, 1913. — № 30.
2. Бабич. — Өфө : Октябрьский натиск, 1922. — № 1.
3. Башкорт. — Ырымбур, 1918. — № 2.
4. Башкортостан йәштәре. — Өфө : Октябрьский натиск, 1926. — № 2.
5. Башкортостан. — Өфө : Октябрьский натиск, 1925. — № 1.
6. Берек. — Бәләбәй : Танг, 1918. — № 6.
7. Галяутдинов И.Г. История башкирского литературного языка: источники и методы исследования / И.Г. Галяутдинов // Проблемы востоковедения. — 2009. — № 3. — С. 81–85.
8. Ишбирзин Э.Ф. Башкорт эзәби теленең тарихы / Э.Ф. Ишбирзин, И.Ф. Ғәләүәтдинов, Р.Х. Халикова. — Өфө : Китап, 1993. — 317 с.
9. Шура. — Ырымбур : Кәримов, Хөсәенов һәм Ко, 1908. — № 16.
10. Шура. — Ырымбур : Кәримов, Хөсәенов һәм Ко, 1908. — № 12.

**Список литературы на английском языке / References in English**

1. Akmulla [Akmulla]. — Troitsk : Energiya, 1913. — № 30. [in Bashkir]
2. Babich. — Ufa : Oktjabr'skij natisk, 1922. — № 1. [in Bashkir]
3. Башкорт [Bashkort]. — Orenburg, 1918. — № 2. [in Bashkir]
4. Bashkortostan jäshtäre [The youth of Bashkortostan]. — Ufa : Oktjabr'skij natisk, 1926. — № 2. [in Bashkir]
5. Bashkortostan [Bashkortostan]. — Ufa: Oktjabr'skij natisk, 1925. — № 1. [in Bashkir]
6. Berék. — Belebey : Tang, 1918. — № 6. [in Bashkir]
7. Galyautdinov I.G. Istorija bashkirskogo literaturnogo jazyka: istochniki i metody issledovanija [History of the bashkir literary language: sources and methods of its investigation] / I.G. Galyautdinov // Problemy vostokovedenija [Problems of Oriental Studies]. — 2009. — № 3. — P. 81–85. [in Russian]
8. Ishberdin E.F. Istorija bashkirskogo literaturnogo jazyka [The history of the Bashkir literary language] / E.F. Ishberdin, I.G. Galyautdinov, R.H. Khalikova. — Ufa : Kitap, 1993. — 317 p. [in Bashkir]
9. Shura. — Orenburg : Karimov, Khusainov and Co., 1908. — № 16. [in Bashkir]
10. Shura. — Orenburg : Karimov, Khusainov and Co., 1908. — № 12. [in Bashkir]